


莎士比亚  
全集

5

朱生豪等译  
新世纪出版社

The Plays and Sonnets of William Shakespeare





朱生豪等译  
新世纪出版社

*The Plays and Sonnets of William Shakespeare*

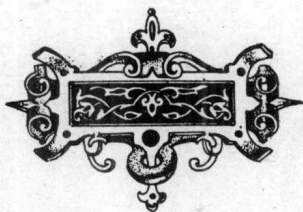
---

# 莎士比亚全集

## 5

## 第五卷目录

|              |     |
|--------------|-----|
| 雅典的泰门 .....  | 1   |
| 裘力斯·该撒 ..... | 73  |
| 麦克佩斯 .....   | 149 |
| 汉姆莱脱 .....   | 223 |
| 李尔王 .....    | 343 |
| 奥瑟罗 .....    | 445 |



The Plays and Sonnets of William Shakespeare

雅典的泰门





## 故事梗概

雅典贵族泰门以他的财富和慷慨名闻整个雅典城。他殷勤好客，家里整天大摆酒席款待八方来客；他乐善好施，经常将礼物送给朋友与熟人；他救危解难，借给文替狄斯大笔钱还债，即使文替狄斯后来有钱也不求偿还；他交易慷慨，随便什么商人、画家、诗人的东西，凭借几句夸耀或谄媚的话便可得到价值几倍的价钱。他完全沉浸在熟人朋友的“友谊”之中，甚至连元老院的元老们也跟在他后面亦步亦趋。

尽管哲学家哀披曼特斯常常提醒泰门，说跟在他周围的人都居心不良，还有忠诚的管家弗雷维厄斯亦向他报告只有靠变卖家产和借贷才能维系眼下的挥霍，可泰门却依然故我。他最大的快乐就是慷慨助人。

泰门终于坐吃山空，债主们纷纷前来逼债。泰门倾家荡产也偿还不了一半的债务。但他坚信他的朋友会像他一样慷慨解囊，向他伸出救援之手。他派弗雷维厄斯去向曾经对他百般殷勤的人求援，但他们都用各种借口予以拒绝。文替狄斯这个曾因泰门相助而免受牢狱之苦的贵族，虽有万贯家财也一口回绝。以前的朋友要么躲着，要么前来死死逼债。

突然有一天，泰门又筹办盛宴，他的朋友们又纷纷前来赴宴，并声称自己乐意借钱给泰门，只是由于当时手头太紧。泰门祈求上帝报应，大吼着“狗子们，舔你们的盆子吧”，随后将盆中温水泼在他们脸上。

泰门痛恨整个人类，耻于与人类为伍，便隐迹山林，与禽兽为伴，以草根野果充饥。一天，泰门挖树根时挖到了大堆金子，便决定利用它来加速人类的灭亡。

因为朋友伸张正义而遭放逐的前雅典名将阿锡卞第斯领军来到树林，泰门见他是率兵去攻打雅典，便赠给他金子去消灭雅典人。盗贼找他要金子，他给他们金子去杀人。他对人类憎恨至极。

阿锡卞第斯的威逼使雅典危在旦夕。弗雷维厄斯领着两位重要元老前来，想请曾经英勇善战、功劳卓著的泰门率兵拒敌，泰门坚决拒绝。

阿锡卞第斯轻取雅典城，他要求惩罚泰门的敌人以及犯法的士兵。正在这时，一士兵前来报告泰门已葬身海边的坟墓里，墓碑上刻着他自书的铭文：“我，泰门，安息于此，我在世时恨一切人。”

## 剧中人物

- 泰门 雅典贵族
- 琉息斯 }  
卢古勒斯 } 谄媚的贵族  
森普洛涅斯 }
- 文替狄斯 泰门的负心友人之一
- 哀披曼特斯 性情怪僻的哲学家
- 阿锡卜第斯 雅典将官
- 弗雷维厄斯 泰门的管家
- 法雷米涅斯 }  
路西力斯 } 泰门的仆人  
塞维力斯 }
- 卡菲斯 }  
菲洛特斯 } 泰门债主的仆人  
太特斯 }
- 琉息斯 }  
霍吞息斯 } 泰门债主的仆人
- 文替狄斯的仆人
- 伐罗及埃锡铎(泰门的二债主)的仆人
- 三路人
- 一雅典老人
- 一侍童
- 一弄人
- 诗人、画师、宝石匠及商人



芙莉妮霞 | 阿锡卞第斯的情妇  
蒂曼特拉 |  
贵族、元老、将士、兵士、窃贼、侍从等  
化装跳舞中扮邱必特及亚美仲<sup>①</sup>女战士者。

## 地 点

雅典及附近森林

---

<sup>①</sup> Amazon, 通译亚马孙族女战士, 见希腊神话中。

# 第一幕

## 第一场 雅典；泰门家中的厅堂

(诗人、画师、宝石匠、商人及余人等自各门分别上。)

诗人 早安，先生。

画师 您好？

诗人 好久不见了。世界变得怎样啦？

画师 先生，变得一天不如一天了。

诗人 嗯，那是谁都知道的；可是有什么特别新鲜的事情，有什么奇闻怪话，为我们浩如烟海的载籍中所未之前睹的？瞧，慷慨的魔力！群灵都被你召唤前来，听候驱使了。我认识这个商人。

画师 这两个人我都认识；有一个是宝石匠。

商人 啊！真是一位贤德的贵人。

宝石匠 嗯，那是谁都不能否认的。

商人 一位举世无比的人，他的生活的目的，好像就是永无厌倦、继续不断地行善。像他这样的人，真是难得！

宝石匠 我带着一颗宝石在这儿——

商人 啊！倒要见识见识。先生，这是送给泰门大爷的吗？

宝石匠 要是他不嫌微贱的话<sup>①</sup>；可是——

诗人 诗句当为美善而歌颂，  
倘因贪利而赞美丑恶，  
就会降低风雅的声价。

① If he will touch the estimate 要是他能出个好价

商人 (观宝石)这宝石的式样很不错。

宝石匠 它的色彩也很富丽;您瞧那光泽多好。

画师 先生,您又在吟哦您的大作了吗?一定又是献给这位贵人的什么诗篇了。

诗人 偶然想起来的几个句子。我们的诗歌就像树脂一样,会从它滋生的地方分泌出来。燧石中的火是要打才出来的;我们的灵感的火焰却会自然激发,(飞速冲击着各个约束。)您手里是什么东西?

画师 一幅图画,先生。您的大著几时出版?

诗人 等我把它呈献给这位贵人以后,就可以和世人相见了。可不可以让我欣赏欣赏您的妙绘?

画师 见笑得很。

诗人 画得很好,真是神来之笔。

画师 谬奖谬奖。

诗人 佩服佩服!瞧这姿态多么优美!这一双眼睛里闪耀着多少智慧!这一双嘴唇上流露着多少丰富的想像!在这默然无语的神情中间,蕴蓄着无限的深意。

画师 (这是一幅维妙维肖的画像。)这一笔很传神,您看怎样?

诗人 简直是巧夺天工,就是真的人也不及老兄笔下这样生趣盎然。

(若干元老上,自舞台前经过。)

画师 这位贵人真是前呼后拥!

诗人 都是雅典的元老;幸福的人!

画师 瞧,还有!

诗人 您瞧这一大群蝇营蚁附的宾客。在我的拙作中间,我勾划出了一个受尽世俗爱宠的人;可是我并不单单着力作个人的描写,我让我的恣肆的笔锋在无数的模型之间活动,不带一些恶意,只是像凌空的鹰隼一样,一往直前,不留下一丝痕迹。

画师 您的意思我有点不大懂得。

诗人 我可以解释给您听。您瞧各种不同地位不同性情的人,无

论是轻浮油滑的，或是严肃庄重的，都愿意为泰门大爷效劳服役；他的巨大的财产，再加上他的善良和蔼的天性，征服了各种不同的人，使他们乐于向他输诚致敬；从那些脸上反映出主人喜恶的谄媚者起，直到憎恨自己的哀披曼特斯，一个个在他的面前屈膝，只要泰门点点头，就可以使他们满载而归。

画师 我曾经看见他跟哀披曼特斯在一起谈话。

诗人 先生，我假定命运的女神端坐在一座巍峨的幽美的山上；在那山麓下面，有无数智愚贤不肖的人在那儿劳心劳力，追求世间的名利，他们的眼睛都一致注视着这位主宰一切的女神；我把其中一个人代表泰门，命运用她象牙一样洁白的手在招引他到她的身边，她的眼前的恩宠，使他的敌人一齐变成他的奴仆。

画师 果然是很巧妙的设想。我想这一个宝座，这一位命运女神和这一座山，在这山下的许多人中间只有一个人得到女神的招手，这个人正弓着身子向峻峭的山崖爬去，攀登到幸福的顶端，很可以表现出我们这儿的情形。

诗人 不，先生，听我说下去。那些在不久以前还是和他同样地位的人，也有一些本来胜过他的人，现在都跟在他后面亦步亦趋；他的应接室里挤满了关心他的起居的人，他的耳朵中充满了一片有如向神圣祷告那样的低语；甚至于他的马镫也是神圣的，他们从他那里呼吸到自由的空气。

画师 好，那便怎么样呢？

诗人 当命运突然改变了心肠，把她的宠儿一脚踢下山坡的时候，那些攀龙附凤之徒，本来跟在他后面匍匐膝行的，这时候便冷眼看他跌落，没有一个人做他患难中的同伴。

画师 那是人类的通性。我可以画出一千幅醒世的图画，比语言更有力地说明祸福无常的真理。（不过你不妨用文字向泰门大爷指明这样一条道理，眼睛往往将东西看得本末倒置。）

（喇叭声。泰门上，向每一请求者殷勤周旋；一使者奉文替狄斯差遣前来，趋前与泰门谈话，路西力斯及其他仆人随后。）

泰门 你说他下了监狱了吗？

使者 是,大爷。他欠了五个泰伦<sup>①</sup>的债,他的手头非常困难,他的债主催逼得很厉害。他请您写一封信去给那些拘禁他的人,否则他什么安慰也没有了。

泰门 尊贵的文替狄斯!好,我不是一个在朋友有困难时把他丢弃不顾的人。我知道他是一位值得帮助的绅士,我一定要帮助他。我愿意替他还债,使他恢复自由。

使者 他永远不会忘记您的大恩。

泰门 替我向他致意。我就会把他的赎金送去;他出狱以后,请他到我这儿来。单单把软弱无力的人扶了起来是不够的,必须有人随时搀扶他,照顾他。再见。

使者 愿大爷有福!(下。)

(一雅典老人上。)

老人 泰门大爷,听我说句话。

泰门 你说吧,好老人家。

老人 你有一个名叫路西力斯的仆人。

泰门 是的,他怎么啦?

老人 最尊贵的泰门,把那家伙叫来。

泰门 他在不在这儿?路西力斯!

路西力斯 有,大爷有什么吩咐?

老人 这个家伙,泰门大爷,你这位尊价,晚上常常到我家里来。我一生克勤克俭,挣下了这份家产,可不能让一个做奴才的承继了去。

泰门 嗯,还有些什么话?

老人 我只有一个独生的女儿,要是我死了,也没有别的亲人可以接受我的遗产。我这孩子长得很美,还没有到结婚的年纪,我费了不少的钱,让她受最好的教育。你这个仆人却想勾引她。好大爷,请你帮帮忙,不许他去看她;我自己对他说过好多次,总是没用。

---

① [原注]泰伦(Talent),古希腊货币名。

泰门 这个人倒还老实。

老人 所以你应该叫他不要做不老实的事，泰门。一个人老老实实，总有助处；可不能让他老实得把我的女儿也拐了去。

泰门 你的女儿爱他吗？

老人 她年纪太青，容易受人诱惑；就是我们自己在年青的时候，也是一样多情善感的。

泰门 （向路西力斯）你爱这位姑娘吗？

路西力斯 是，我的好大爷，她也接受我的爱。

老人 要是她没有得到我的允许和别人结婚，我请天神作证，我要拣一个乞儿做我的后嗣，一个钱也不给她。

泰门 要是她嫁给一个门户相当的丈夫，你预备给她怎样一份嫁奁呢？

老人 先给她三泰伦；等我死了以后，我的全部财产都是她的。

泰门 这个人已经在我这儿做了很久的事；君子成人之美，我愿意破格帮助他这一次。把你的女儿给他；你有多少陪嫁费，我也给他同样的数目，这样他就可以不致辱没你的令媛了。

老人 最尊贵的大爷，您既然这么说，我一定遵命，她就是他的人丁了。

泰门 好，我们握手为定；我用我的名誉向你担保。

路西力斯 敬谢大爷；我的一切幸运，都是您所赐与的！（路西力斯及老人下。）

诗人 这一本拙作要请大爷指教。

泰门 谢谢您；您不久就可以得到我的答复；不要走开。您有些什么东西，我的朋友？

画师 是一幅画，请大爷收下了吧。

泰门 一幅画吗？很好很好。这幅画简直画得像活人一样；因为自从欺诈渗进了人们的天性中以后，人本来就只剩一个外表了。（这些勾画出的人像竟是这样栩栩如生的。）我很喜欢您的作品，您就可以知道；请您等一等，我还有话对您说。

画师 愿神明保佑您！

泰门 回头见,先生;把您的手给我;您一定要陪我吃饭的。先生,  
您那颗宝石太好了。①

(宝石匠 怎么,大爷!是不值得赞美?)

泰门 是好得令人心醉!)要是我按照人家对它所下的赞美那样的  
价值向您把它买了下来,恐怕我要倾家荡产了。

宝石匠 大爷,它的价格是按照市价估定的;可是您知道,同样价  
值的東西,往往因为主人的喜恶而分别高下。相信我,好大  
爷,要是您戴上了这宝石,它就会身价十倍了。

泰门 不要取笑。

商人 不,好大爷;他说的话不过是我们大家所要说的话。

泰门 瞧,谁来啦?你们愿意挨一顿骂吗?

(哀披曼特斯上。)

宝石匠 要是大爷不以为意,我们也愿意忍受他的侮辱。

商人 他骂起人来是谁也不留情的。

泰门 早安,善良的哀披曼特斯!

哀披曼特斯 等我善良以后,你再说你的早安吧;等你变成了泰门  
的狗,等这些恶人都变成好人以后,你再说你的早安吧。

泰门 为什么你要叫他们恶人呢?你又不认识他们。

哀披曼特斯 他们不是雅典人吗?

泰门 是的。

哀披曼特斯 那么我没有叫错。

宝石匠 您认识我吗,哀披曼特斯?

哀披曼特斯 你知道我认识你;我刚才就叫过你的名字。

泰门 你太骄傲了,哀披曼特斯。

哀披曼特斯 我最骄傲的是我不像泰门一样。

泰门 你到那儿去?

哀披曼特斯 去砸碎一个正直的雅典人的脑袋。

---

① Sir, your jewel  
Hath suffered under praise.  
先生,您那颗宝石,我实在无法赞美。

泰门 你干了那样的事，是要抵命的。

哀披曼特斯 对了，要是弄死了一头蚂蚁在法律上也要抵命的话。

泰门 哀披曼特斯，你喜欢这幅图画吗？

哀披曼特斯 喜欢得很，因为他活像一个傻瓜。

泰门 画这幅图画的人手法怎样？

哀披曼特斯 造物创造出这个画师来，他的手法比这画师强多啦，  
虽然那创造下来的也不过是一件低劣的作品。

画师 你是一条狗。

哀披曼特斯 你的母亲是我的同类；倘然我是狗，她又是什么？

泰门 你愿意陪我吃饭吗，哀披曼特斯？

哀披曼特斯 不，我是不吃那些贵人的。

泰门 要是你吃了那些贵人，那些贵人的太太们要生气哩。

哀披曼特斯 啊！她们自己才是吃贵人吃惯了的，所以吃得肚子  
那么大。

(泰门 真是歪门邪道！

哀披曼特斯 你懂这邪门，自然有你的艰辛。)

泰门 哀披曼特斯，你喜欢这颗宝石吗？

(哀披曼特斯 我更喜欢光明磊落，那可不要花人一文钱。

泰门) 你想它值多少钱？

哀披曼特斯 它不值得我去想它的价钱。你好，诗人！

诗人 你好，哲学家！

哀披曼特斯 你说谎。

诗人 你不是哲学家吗？

哀披曼特斯 是的。

诗人 那么我没有说谎。

哀披曼特斯 你不是诗人吗？

诗人 是的。

哀披曼特斯 那么你说谎；瞧你上一次的作品，你故意把他写成了一个好人。

诗人 那并不是假话；他的确是一个好人。



哀披曼特斯 是的，他赏了你钱，所以他是一个好人；有了拍马的人，自然就有爱拍马的人。天哪，但愿我也是一个贵人！

泰门 你做了贵人便怎么样呢，哀披曼特斯？

哀披曼特斯 我要是做了贵人，我就要像现在的哀披曼特斯一样，从心底里痛恨一个贵人。

泰门 什么，痛恨你自己吗？

哀披曼特斯 是的。

(泰门 为什么呢？)

哀披曼特斯 我可没怨愤的才智当贵人。)你是一个商人吗？

商人 是的，哀披曼特斯。

哀披曼特斯 要是神明不给你灾祸；那么让你在买卖上大倒其霉吧！

商人 要是我买卖失利，那就是神明给我的灾祸。

哀披曼特斯 买卖就是你的神明，愿你的神明给你灾祸！

(喇叭声。一仆人上。)

泰门 那是哪里的喇叭声音？

仆人 那是阿锡卞第斯带着二十多人骑着马来了。

泰门 你们去招待招待；领他们进来。(若干侍从下)你们必须陪我吃饭，等我谢过了你们的厚意以后再去。承你们各位光降，使我非常高兴。

(阿锡卞第斯率队上。)

泰门 欢迎得很，将军！

哀披曼特斯 好，好！愿疼痛把你们柔软的骨节扭成一团！这些温文和气的恶人彼此不怀好意，面子上却做得这样彬彬有礼！人类全都变成猴子啦。

阿锡卞第斯 我已经想了您好久，今天能够看见您，真是大慰平生的饥渴。

泰门 欢迎欢迎！这次我们一定要好好地欢叙一下再分手。请进去吧。(除哀披曼特斯外均下。)

(二贵族上。)

贵族甲 现在是什么时候了，哀披曼特斯？